

## Уильям Мейкпис Теккерей

### Перо и Альбом

- Я милой Кэт служу, - Альбом изрек, -  
Меж книг чужих – меж их дешевых щек  
И нудных фраков – я надолго слег.

Живей, Перо! Чтоб линия звучала,  
Рисуй смешное личико сначала  
И к Кэт отправь меня, чтоб не скучала.

*Перо:*

- Три года господину своему  
Служу я, написав картинок тьму,  
Смешны их лица сердцу и уму.

Когда тебе, Альбом, смогу невинно  
Раскрыть дела и думы господина,  
Ты поразишься остроте картины!

*Альбом:*

- Дела и думы? Да любой пустяк,
- Шепни хоть анекдот – я тут мастак –
- И запиши, мой дорогой остряк!

*Перо:*

- Мне как слуге пришлось неумоимо  
Идти во след чудному пилигриму,  
Писать с нажимом или без нажима

Карикатуру, рифму и куплет,  
Немой сюжет, билету на обед,  
Смешной рассказ для тех, кому пять лет,

Его ума глупейшие капризы,  
В цель бьющие бесцельные репризы  
И речь, как у разгульного маркиза.

Писать, чтоб зарабатывать на хлеб,  
Шутить, когда мой мэтр от боли ослеп,  
Чтоб в час его тоски ваш смех окреп.

С людьми всех званий говорить по суткам,  
Быть с пэром равным, с леди – в меру чутким  
И отдаваться бесконечным шуткам!..

Старинных яств истлевшее зерно,  
В небытие утекшее вино,  
Друзья, что спят в земле уже давно...

Банкет, помолвка, похороны, бал  
И счет купца, кому он задолжал  
На Рождество – я всем им отвечал.

Вот Дидлер угодил под меч дамоклов –  
Ждет помощи, а мисс Беньон – автограф,  
Я в «да» и «нет» - свой собственный биограф.

Мчит день за днем, как строчка за строкой,  
Писать за здравье иль за упокой,  
Хвалить, смеяться – долг извечный мой.

Так день за днем пишу, пока есть силы,  
Как письмоносец ранний, ждет светило,  
Чтоб высохли последние чернила.

Вернись, мой славный, маленький Альбом,  
К прелестной Кэтрин, в свой уютный дом,  
Всегда нам рады, только мы придем.

Глаза ее с искринкой золотою  
(Пусть груб мой стих под шуткою пустою)  
Приемлют все все с привычной добротою.

О, милая хозяйка! Если вдруг  
Мой мэтр начнет писать про боль разлук,  
Позвольте мне назвать вас просто «друг»!

Планета изменяется с годами,  
Заполнен мир чужими голосами,  
Размыты имена друзей слезами.

Ты самог себя, Альбом, познай.  
Хозяин мне велит сказать «прощай»,  
И ты вернешься в Кэт в уютный рай.

Он счастлив в благодарности безмерной,  
Что найден друг в его заре вечерней  
Столь нежный, столь душевный и столь верный.

Пустую фразу обойду всегда.  
Пришелец! Мне любая лесть чужда,  
И с ложью я справляюсь без труда.

### **Трагическая история**

Один мудрец когда-то жил,  
Косичку славную носил.  
«Зачем, - он раз спросил, -  
Висит косичка сзади?»

Смутил его такой курьез,  
И, отвечая на вопрос,  
На нос косичку перенес,  
Чтоб не болталась сзади.

Вертелся он туда-сюда  
Вокруг себя, да вот беда:  
Опять – ну что за ерунда! –  
Висит косичка сзади!

Во лбу его седьмая пядь  
Кружила вкось и вкривь и вспять,  
Тугой косички не видать –  
Висит упрямо сзади.

Мудрец – увы – лишился сна,  
Но голова на то дана,  
Чтобы косичка (вот те на!)  
Всегда болталась сзади.

### **Песенка монаха**

Спешит к заутрене народ  
В сей день, как и напередни,  
Но слаще колокол поет  
К концу любой обедни.  
Чем чаще вижу я балык  
И каплуна в приправе,  
Тем веселее мой язык  
Поет к обеду «Ave».

Вот мой амвон – скамья в пивной,  
Где пью я восседая.  
Девчонка сельская со мной –  
Заступница святая.  
Я, к спелой щечке приложась,  
Погладить кудри вправе,  
Она охоча всякий раз

Мое послушать «Ave».

Когда увижу две луны,  
Господь простит монаха:  
Я полон также и вины  
И божеского страха.  
Легка, как небо, наша плоть,  
Кровь бьет потоком нежным.  
Пусть жизнь меняется, Господь,  
Ликер оставь нам прежним!

### **Тимбукту**

Люд чернокожий в Африке курчавой  
Живет, овеянный чудесной славой.  
И где-то там, в таинственном свету,  
Цветет град величавой Тимбукту.  
Там прячет лев свой рык в ночные недра,  
Порой сжирая бедолагу негра,  
Объедки оставляя по лесам  
На подлый пир стервятникам и псам.  
Насытившись, чудовище лесное  
Лежит меж пальм в прохладе и покое...  
При свете факелов сверкнули вдруг мечи –  
Здесь негры пробираются в ночи.  
Зверь окружен, и песня его спета –  
Льва наповал бьет выстрел из мушкета.  
Их дому жизнь и радости дарит  
И то, к чему судьба приговорит:  
Рабами их везут в чужие дали.  
Так радость познает свои печали,  
Покуда трутни за твоей спиной  
Вкушают на Ямайке рай земной,  
О бедный континент! Твое искусство  
В груди рождает пламенное чувство!  
Пусть девушки твои черны весь век,  
Но не чисты ли души их, как снег?  
О, тысячу раз «да» и бесконечно,  
Так было, есть и так пребудет вечно.  
День станет – испытает Альбион  
Гнев Африки, кулак ее племен.  
Она низринет в ореоле славы  
Неписанные рабские уставы,  
И бывшие монархи у нее  
Выпрашивать начнут на прожитье.

## **Звезды**

Лишь глаза сомкнешь во сне,  
Распахнутся звезд зеницы,  
В мир наш в ясной тишине  
Их глаза начнут лучиться.

Тщетно льют они свой свет:  
Ропщут гордецы до срока –  
Звездный блеск-де – символ бед,  
Символ случая и рока.

Бог забытицу и сон  
Дарит смертным в утешенье,  
Но и бдит и помнит Он.

## **Простые напевы**

### **Девчушка Дзеркинс**

Дзеркинс с рожденья  
Любила соленья,  
Раз банку стянула малютка,  
Долго мучила боль,  
Стало ясно, в чем соль –  
Корнишоны вредны для желудка.

### **Бедная Сьюки и богатая Мери**

Кости да кожа  
У Сьюк – ну и что же?  
Пусть, как прежде, фигурка стройнеет.  
А Мери, друзья,  
Расползлась, как свинья,  
И, наверно, совсем освинеет.

### **Дик Тихоня и Том Драчун**

Добренький Дик  
Влюблен в стопки книг,  
А учитель - в него, что твой пастырь.  
Том с давних времен  
В синяк свой влюблен,  
А нос его – в свеженький пластырь.

### **Нед Воитель**

Любит наш Нед  
Гром военных побед,  
Берет шлем и саблю с трубою.  
Любая война  
С барабаном дружна –  
Глохнут все с барабанного бою.

### **Добрая мисс Мери и ее братец**

Мери грустит,  
Что пропал аппетит,  
Но рад жадный Том несказанно:  
Два фунта орел  
Бифштексов уплел,  
А в обед проглотил полбарана.

### **Рыцарь Том**

За сытным столом  
Был рыцарем Том,  
Но ужас! – в своем он уме ли:  
Закончил свой стол  
Не мясом орел,  
А гадкой микстурой в постели.

### **Страдания молодого Вертера**

Полюбил Шарлотту Вертер,  
Пламя той любви не гасло,  
А Шарлотта лишь умела  
Резать хлеб и мазать масло.

Он любил жену чужую,  
Добродетель грызла душу,  
Предпочел он всем богатствам  
Преданность супруги мужу.

Чах и чах, глаза нежно,  
Парил страсть в котле печали,  
Пулю в лоб себе пустил он,  
Чтоб мозги не докучали.

А Шарлотта, видя тело,  
В коем жизнь уже погасла,  
По привычке отдавала  
Руку хлебу, сердце – маслу.

## **Куст алых роз**

Куст алых роз опять заполнил утро ароматом,  
Зимой он стыл в тоске усталых грез, зовя весну.  
Расцвел улыбчивый рассвет на лепестке крылатом,  
Луч солнца пробудился вновь у певчих птиц в плену.

Пронизана листва густая соловьиной трелью,  
Где прежде только вихрь шальной в нагих ветвях свистел,  
Ты спросишь у меня, к чему звон птичьего веселья –  
Луч солнца пробудился вновь, и лес помолодел.

Дано песнь птице обрести в сиянье дня земного,  
Как и стыдливой розе – цвет пылающих ланит.  
Певучий солнца луч заполнил мое сердце снова.  
Кто догадался, отчего лицо мое горит?

*Перевод А.Солянова*

